

## 136 - Ar vartoloded - Les matelots (I)

Françoise MEHAT, Laniskad (Laniscat) 04.12.1982  
Les ritournelles, inscrites en italiques, sont reprises dans tous les couplets.

'Maint a - ne - ho teir blac'h ya - ouank,  
'Maint a - ne - ho teir blac'h ya - ouank,  
'Hont d'ar par - don d'an O - ri - ant, di - ge - don ma don dai - ne,  
En es - per gwe - let o ga - lant, di - ge - don ma don ge.

'Maint aneho teir blac'h yaouank, (*bis*)  
'Hont d'ar pardon d'an Oriant, *digedon ma don daine*,  
En esper gwelet o galant, *digedon ma don ge*.

Pa oent gant an hent avañset,  
Ur vatimant 'doe-int (1) rañkontret  
A oe e-barzh marteloded.

Ar yaouankañ 'oe 'n hardishañ,  
Hag ah e's e-barzh da gentañ,  
An di' all a jechas a-drañ.

Ar plac'hig paour-se a ouele,  
Ha den ebet n'hi c'onsole,  
Ar c'hapiten, hennezh a rê.

Hennezh a lâre de'i bepred:  
"Tevet, plac'hig, na ouelet ket,  
Ho puhe' na gollihet ket,

Ho puhe' na gollihet ket,  
Met ho enor na lâran ket.

- Gwell e' ganin bout teul't er mor  
'Vit na n' e' koll ma enor.

Kar an enor pen e' kollet  
Na ve' ket kavet 'n ur redek,

Na ve' ket kavet da breno  
Evel an ed er marc'hajoù.

Ne ve' ket kavet kant ha kant  
'El an ed e kouvi Gwengamp.

Marteloded, mar ma c'heret,  
Ur gontell din a brestihet."

Kanif dehi pen e' prestat.  
'Kreiz hi c'halon 'deus hi plantet.

Ken a lâre 'r vartoloded:  
"N'eamp ket ken da lêrezh merc'hed,

Homañ e' 'n driwec'h'et a momp lêret,  
O zriwec'h a deus 'n on lahet (2).

(1) 'doe-int = o doa int.

(2) = o deus en em lazhet.

Ce sont trois jeunes filles (*bis*)  
Qui allaient au pardon à Lorient, *digedon ma don daine*,  
Dans l'espoir de voir leur galant, *digedon ma don ge*.

Quand elles s'avançaient sur la route,  
Elles rencontrèrent un bâtiment  
Dans lequel il y avait des matelots.

La plus jeune, la plus hardie,  
Sauta la première dedans,  
Les deux autres se retirèrent.

La jeune fille pleurait,  
Personne ne la consolait,  
Seul, le capitaine le faisait.

Celui-ci lui disait toujours:  
"Cessez, jeune fille, ne pleurez pas,  
Votre vie vous ne perdrez pas,

Votre vie vous ne perdrez pas,  
Mais votre honneur, je ne dis pas.

- Je préfère être jetée à la mer  
Plutôt que de perdre mon honneur.

Car l'honneur quand il est perdu  
On ne l'attrape pas en courant.

On ne le trouve pas à acheter  
Comme le blé sur les marchés.

On ne le trouve pas, cent à cent  
Comme le blé aux halles de Guingamp.

Matelots, si vous m'aimez,  
Un couteau vous me prêterez."

Quand le canif lui fut prêté,  
Elle se le planta en plein cœur.

Les matelots disaient:  
"Nous n'irons plus voler de jeunes filles,

Celle-ci est la dix-huitième que nous avons volée,  
Toutes les dix-huit se sont tuées!"